

GLOBALIZACIÓN Y TECNOLOGÍA: ¿AMIGOS O ENEMIGOS DEL LENGUAJE?

José Abad Puelles

El término “globalización” se ha puesto muy de moda en los últimos tiempos. Se vende como todo un fenómeno nuevo que está revolucionando el mundo; sin embargo, eso no es cierto. Siempre han existido fenómenos de globalización; por ejemplo, cuando los romanos comerciaban con egipcios, sumerios y persas; cuando las culturas prehispánicas se expandían hacia otros confines geográficos; o hasta cuando los navegantes europeos llegaron a la China y posteriormente a América. Uno de los principales factores que diferencia esta nueva globalización de las anteriores, es el impresionante desarrollo de la ciencia y la tecnología.

Existen muchas definiciones de lo qué es la globalización, y si bien no es el objetivo de este ensayo hablar de todo el impacto de este fenómeno, se considera necesario al menos una definición de este término. Así, se puede decir que en general la globalización es un proceso económico, tecnológico, social y cultural a gran escala, que consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo, unificando de alguna manera sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y

políticas que les dan un carácter global (Fairclough 4).

Después de haber leído los párrafos anteriores es seguro que el lector se preguntará: ¿Y qué tiene que ver un fenómeno de carácter tan económico como la globalización con el lenguaje? Pues la respuesta es un gran Sí, y la verdad es que tiene mucho que ver. Desde su aparición, muchos académicos e investigadores han analizado como la globalización impacta de manera positiva o negativa en el lenguaje. Así, en lo que a la lengua se refiere, algunos autores afirman que la globalización es una amenaza a la identidad lingüística pues compromete la utilización de términos foráneos que terminan imponiéndose por su uso intensivo en los medios de comunicación y en general en las comunidades afectadas. Un aspecto interesante es que, al adoptar un nuevo lenguaje, también se afecta la manera en que concebimos el mundo, porque adoptamos el pensamiento que está detrás de esa terminología. Para las personas que hablan más de una lengua esto les queda bastante claro, muchas veces es frustrante lo ilógicas que suenan las frases y oraciones en una lengua distinta a la materna. Esto se explica por el hecho que cada lengua responde a una lógica diferente, a un raciocinio diferente, e inclusive a una manera diferente de ver el mundo.

Un hecho muy claro del proceso de globalización es que pone en contacto a muchas personas que hablan lenguas distintas. De acuerdo con Coupland (1-24) para que la comunicación sea factible, es necesario que una de las personas interlocutoras además de su propia lengua sea capaz de hablar la lengua de la otra o bien que ambas conozcan una tercera lengua que sirva como medio de comunicación. Y si son

muchas las personas que se encuentran en una situación parecida hará falta un acuerdo implícito para decidir cuáles son las lenguas que se utilizarán como medio de comunicación. Por ello, algunos autores afirman que la globalización es el principal causante de la desaparición de muchas lenguas en el mundo, pues la lengua dominante será la lengua que acompañe el proceso globalizador, es decir, la lengua del poder. Es así que en respuesta a esta situación, muchos países están emprendiendo campañas para rescatar y revitalizar sus lenguas locales.

Si bien se ha llegado a “satani- zar” la globalización, indicándola como la causante de la desaparición o amenaza de muchas lenguas, la verdad es que no existen pruebas concluyentes que comprueben que la globalización es un fenómeno nocivo para las lenguas minoritarias. Al respecto, los autores se encuentran bastante divididos; si bien, es innegable que algunas lenguas en particular están siendo beneficiadas con el proceso globalizador, como son el inglés en primer lugar, y algunas otras lenguas como el chino, español, árabe, o el ruso; no queda claro aún si existe una relación directa entre la globalización y la desaparición de lenguas minoritarias.

Además, se considera que la globalización representa un arma de doble filo para todas las lenguas del mundo; es decir, puede impactar tanto positiva como negativamente el lenguaje. Por ello, si se utilizan y se aprovechan de manera inteligente y adecuada los recursos y sobretudo los grandes avances tecnológicos característicos de la globalización, este puede ser un gran aliado para mantener y preservar el lenguaje oral y escrito de diferentes comunidades alrededor del mundo.

Si hay algo en lo que la globalización ha tenido un fuerte impacto es en los medios de comunicación. Por ejemplo, herramientas como el Internet han revolucionado el mundo de las comunicaciones, sobretudo reduciendo los costos de tal manera que ahora es más fácil y más barato comunicarse con otras personas sin importar el lugar del mundo en que se encuentren. De acuerdo con un informe de la UNESCO (UNESCO 2001), la reducción en los costos de la tecnología de la información y las comunicaciones ha sido tan acelerada, que gracias a ello ahora muchos programas de alfabetización en los países en desarrollo son económicamente viables, incluso en áreas rurales y remotas.

Los buscadores de información están disponibles en diferentes lenguas, incluidas algunas lenguas minoritarias. En este sentido, se tiene el caso del buscador Google, que en Agosto de 2005 lanzó la página en el idioma quechua. Desde esa fecha el buscador más famoso del mundo pone a disposición de los quechua-hablantes una herramienta que facilita la ubicación de webs, fotografías y grupos en la comodidad del idioma nativo. Más allá de que una de las empresas más rentables del planeta haya considerado el quechua como idioma del buscador, esto constituye un gesto de inclusión en la era de la globalización tecnológica.

Aplicaciones como “YouTube” le permiten a un ciudadano europeo o asiático escuchar y observar una entrevista, por ejemplo, a personas hablantes del quechua, zulú, guaraní, u otra lengua. En este respecto, hay un video en YouTube en el cual se hizo un reportaje sobre la última persona hablante de una lengua nativa en la selva boliviana. Si bien, es bastante triste que

una lengua, con todo el conocimiento que ella encierra, esté a punto de desaparecer; viéndolo desde otro punto de vista, es un privilegio para muchas personas en el mundo el poder al menos escuchar y ver a la última persona hablante de esa lengua. Esto es algo que hubiera sido imposible de realizar 20 años atrás. Gracias a la tecnología, esa lengua quedará grabada para la posteridad, y él que desee escuchar esas últimas palabras lo podrá hacer gracias a la tecnología.

De hecho, distintos proyectos de revitalización del lenguaje están haciendo uso de las herramientas de Internet y del fácil acceso a toda esta gama de avances tecnológicos que gracias al proceso globalizador puede ser accesible a muchas personas y a costos reducidos (Daniele 880).

Si bien todavía para algunos la globalización y las nuevas tecnologías favorecen la homogeneización de la información y marginan a las lenguas minoritarias, la verdad es que en los últimos años no han parado de aparecer iniciativas novedosas que han conseguido sacar a muchas lenguas indígenas de sus aldeas y poblados. Chatear o editar un blog en quechua, aprender catalán a través de grabaciones en línea o conocer las expresiones más utilizadas en guaraní, son algunas de las posibilidades a las que se pueden asomar los usuarios de Internet. En lo que a software se refiere, Microsoft cuenta con traducciones a varias lenguas minoritarias de sus programas más importantes. Por ejemplo, en el caso del quechua, una de las lenguas nativas de los Andes, Microsoft ha adaptado varios programas a este idioma. “Esto permite que millones de personas quechua-hablantes de América Latina accedan a la tecnología en su idioma y

cultura y la puedan difundir en todo el mundo para alcanzar el máximo de su potencial”, afirmó Juan Alberto González, director de Microsoft para la región andina en Perú.

Ahora, si alguien se pregunta si la globalización y el uso de las nuevas tecnologías son suficientes herramientas para preservar lenguas minoritarias, la respuesta sería que definitivamente el uso de nuevas tecnologías es de gran ayuda para este propósito y está siendo el soporte clave para muchos programas de revitalización de lenguas minoritarias; sin embargo, se debe ir más allá y ser más ambicioso.

Una lengua cobra mayor importancia siempre y cuando su uso sea de utilidad para las personas que la hablan; una lengua no necesariamente es más importante porque la hablan muchas personas. No es justo catalogar a las lenguas como más o menos importantes y no es ese el sentido en el que se está usando esa palabra. Pero no se puede negar que por ejemplo la lengua inglesa, es una de las lenguas más importantes del mundo por la utilidad que esta brinda. Existe un sinnúmero de información disponible en el idioma Inglés, y esto se debe a la gran cantidad de investigación que se hace en este idioma. Desde geología, física, medicina, economía, sociología, arquitectura, astronomía, hasta esoterismo, prácticamente no hay tema en el que no se tenga disponible información en inglés. Así, aprender esta lengua abre todo un mundo casi interminable de valiosa información.

El inglés no es el único ejemplo de esto; en los últimos años, el Instituto Confucio, que es el encargado de la difusión del idioma chino, ha abierto una gran cantidad de nuevas escuelas en diferentes países alrededor del mundo;

esto se explica por la gran utilidad que está cobrando el aprender el idioma chino para los negocios y el comercio internacional. Otro aspecto interesante es que algunas lenguas han encontrado “nichos” de información, como es el caso del ruso que se hace bastante importante para los estudiantes de astronomía o ciencias relacionadas a la física; de hecho, esta lengua es muy popular entre los astronautas. Un caso de menor nivel, pero igual de interesante puede ser el caso del Italiano entre los jugadores de voleibol; Italia alberga una de las ligas más importantes y más rentables de voleibol en el mundo, por eso no es raro que jugadores de Rusia, Serbia, Bulgaria, Polonia, Brasil, Argentina, entre otros, aprendan este idioma por la gran oportunidad que les brinda en temas de desarrollo como deportistas.

La verdad es que es muy interesante la idea de encontrar nichos de información para determinadas lenguas, por ello, una de las políticas que sería relevante utilizar para la preservación y difusión de lenguas, y de alguna manera “globalizarlas”, es promover la investigación en dichas lenguas. Las lenguas encierran un conocimiento específico sobre el entorno en el cual se desarrollan, que muchas veces se hace imposible de transmitir o traducir en otras lenguas; por ello, promoviendo la investigación no solo vamos a dejar prueba escrita de una lengua y su conocimiento, sino que también vamos a darle una mayor utilidad en temas específicos. Volviendo al idioma quechua, dado que los quechua-hablantes, producto de su cultura ancestral, tienen un gran conocimiento sobre el uso de diferentes pisos ecológicos para la agricultura, del control natural de plagas, del manejo sostenible de los recursos na-

turales, entre otros temas; sería de mucha utilidad encontrar toda esa información como resultado de investigaciones. Así, si una persona está interesada en temas agrícolas o de desarrollo sostenible, va a tener una motivación para aprender la lengua quechua y poder acceder a todo ese rico conocimiento ancestral recopilado a través de las investigaciones.

En resumen, a la pregunta de si la globalización y las nuevas tecnologías son amigas o enemigas del lenguaje, la respuesta estaría supeditada al uso que nosotros le demos a estos nuevos avances. La modernidad no tiene por qué significar homogeneidad. Lo bonito de la globalización sería tener un mundo interrelacionado y más unitario, pero respetando la diversidad que existe en él; la globalización permite mostrar lo único que somos al mundo entero. Asimismo, si a esto le sumamos la revalorización de las lenguas a través de la promoción de trabajos escritos ricos en conocimiento, estoy seguro que el porcentaje de lenguas en peligro de desaparecer se reducirá año a año. Revitalizar una lengua significa darle poder, y una lengua con poder hace más poderosos a las personas que la hablan.

OBRAS CITADAS



- Archibugi, Daniele, and Carlo Pietrobelli. "The Globalisation of Technology and Its Implications for Developing Countries: Windows of Opportunity or Further Burden?" *Technological Forecasting & Social Change*. 70.9 (2003): 861-883. Print.
- Block, David, and Deborah Cameron. *Globalization and Language Teaching*. London: Routledge, 2002. Print.
- Coronel-Molina, Serafin M. "Functional Domains of the Quechua Language in Peru: Issues of Status Planning." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2.3 (1999): 166-180. Print.
- Coupland, Nikolas. *The Handbook of Language and Globalization*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2010. Print.
- Dalby, Andrew. *Language in Danger: The Loss of Linguistic Diversity and the Threat to Our Future*. New York: Columbia University Press, 2003. Print.
- Eriksen, Thomas. "Linguistic Hegemony and Minority Resistance." *Journal of Peace Research*. 29.3 (1992): 313-332. Print.
- Fairclough, Norman. *Language and Globalization*. London: Routledge, 2006. Print.
- Grenoble, Lenore A, and Lindsay J. Whaley. *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2006. Print.

- Harrison, K D. *When Languages Die: The Extinction of the World's Languages and the Erosion of Human Knowledge*. Oxford: Oxford University Press, 2007. Print.
- Hornberger, Nancy, and Seraffin Coronel-Molina. "Quechua Language Shift, Maintenance, and Revitalization in the Andes: the Case for Language Planning." *International Journal of the Sociology of Language*. 2004.167 (2004): 9-67. Print.
- Lin, Angel M. Y. E, and Peter W. E. Martin. *Decolonisation, Globalisation: Language-in-Education Policy and Practice. New Perspectives on Language and Education*. Multilingual Matters, 2005. Print.
- Rassool, Naz, Maggie Canvin, Kathleen Heugh, and Sabiha Mansoor. *Global Issues in Language, Education and Development: Perspectives from Post-colonial Countries*. Multilingual Matters, 2007. Print.
- Stewart, W. A. "A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism." *Readings in the Sociology of Language*. Ed. Joshua Fishman. The Hague: Mouton, 1968. Print.
- Von, Gleich U. "Language Spread Policy: the Case of Quechua in the Andean Republics of Bolivia, Ecuador, and Peru." *International Journal of the Sociology of Language*. (1994): 77. Print.

REFERENCIAS EN INTERNET

- <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001225/122593s.pdf> (2001)

"COLONIA": UNA PALABRA ITALIANA EN AMÉRICA LATINA

Eduardo Crivelli Minutti
Nina Fiocco

INTRODUCCIÓN

Las comunidades italianas que se establecieron en América Latina englobaban a un gran número de personas que habían dejado sus hogares en Italia para buscar una mejor condición de vida en el nuevo mundo a finales del siglo XIX y principios del XX. Los migrantes italianos se establecieron principalmente en los países que, por distintos motivos, habían abierto sus puertas a la migración europea. En estos países formaron pequeñas 'colonias', comunidades de migrantes italianos y sus descendientes, que compartían la vida con los locales, pero con ciertas tradiciones particulares, y manera de vivir diversa, así como diferentes lenguas dialectos..

Después del ascenso de Benito Mussolini al poder en 1922, las comunidades italianas esparcidas por Latinoamérica empezaron a recibir atención especial por parte del gobierno italiano, sobre todo, con la finalidad de hacer publicidad al régimen en 'camisa negra'.

En este contexto, las 'colonias italianas', para la retórica fascista, representaban un símbolo frenético de latinidad que terminaba por considerar a Roma como el arsenal de mitos, depósito de los destinos imperiales y un faro que los latinos de América debían como guía, pues la nueva Roma impulsada por el pensamiento fascista era la he-